

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XI T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 19,2-6

TESTO ITALIANO

² [In quei giorni,] levate le tende da Refidim, [gli Israeliti] giunsero al deserto del Sinai, dove si accamparono; Israele si accampò davanti al monte.

³ Mosè salì verso Dio, e il Signore lo chiamò dal monte, dicendo: «Questo dirai alla casa di Giacobbe e annuncerai agli Israeliti:

⁴ «Voi stessi avete visto ciò che io ho fatto all'Egitto e come ho sollevato voi su ali di aquile e vi ho fatto venire fino a me.

⁵ Ora, se darete ascolto alla mia voce e custodirete la mia alleanza, voi sarete per me una proprietà particolare tra tutti i popoli; mia infatti è tutta la terra!

⁶ Voi sarete per me un regno di sacerdoti e una nazione santa». Queste parole dirai agli Israeliti».

TESTO EBRAICO

2 וַיִּסְעוּ מִרַפִּידִים וַיִּבְאוּ מִדְּבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ

בְּמִדְבַר וַיַּחֲנוּ שָׁם יִשְׂרָאֵל בְּנֵד הַהָר:

3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל-הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו

יְהוָה מִן-הַהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית

יַעֲקֹב וְתֹנִיד לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשֶׁר

אַתְּכֶם עַל-כַּנְפֵי נְשָׁרִים וְאָבָא אֶתְכֶם אֵלָי:

5 וְעַתָּה אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם

אֶת-בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי סִגְלָה מִכָּל-הָעַמִּים

כִּי-לִי כָל-הָאָרֶץ:

6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי מְמַלְכֶת כַּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO

19:2 Nam profecti de Raphidim et pervenientes usque in desertum Sinai castrametati sunt in eodem loco

ibique Israhel fixit tentoria e regione montis 19:3 Moses autem ascendit ad Deum vocavitque eum Dominus de monte et ait haec dices domui

Iacob et adnuntiabis filiis Israhel 19:4 vos ipsi vidistis quae fecerim Aegyptiis quomodo portaverim vos super alas aquilarum et adsumpserim

mihi 19:5 si ergo audieritis vocem meam et custodieritis pactum meum eritis mihi in peculium de cunctis

populis mea est enim omnis terra 19:6 et vos eritis mihi regnum sacerdotale et gens sancta haec sunt

verba quae loqueris ad filios Israhel.

TESTO GRECO

19.2 και ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν και ἤλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα και παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους

19.3 και Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ και ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ

19.4 αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις και ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερυγῶν ἀετῶν και προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτὸν

19.5 και νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς και φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμῆ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ

19.6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα και ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

Dal Salmo 100 (99)

TESTO ITALIANO

² Acclamate il Signore, voi tutti della terra, servite il Signore nella gioia, presentatevi a lui con esultanza. **RIT.**

³ Riconoscete che solo il Signore è Dio: egli ci ha fatti e noi siamo suoi, suo popolo e gregge del suo pascolo. **RIT.**

⁵ Perché buono è il Signore, il suo amore è per sempre, la sua fedeltà di generazione in generazione. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 עֲבַדְוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה

בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

3 דָּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים

הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא [וְ]לֹא [וְ] אֲנַחְנוּ

עַמּוֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

5 כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם

חֶסֶדּוֹ וְעֶד־דָּר וְדָר אֱמוּנָתוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

99:2 lubilate Domino omnis terra servite Domino in laetitia ingredimini coram eo in laude.

99:3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et ipsius sumus populus eius et grex pascuae eius.

99:5 Quia bonus Dominus in sempiternum misericordia eius et usque ad generationem et generationem fides eius.

TESTO GRECO

99.2 δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσεέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιᾶσει

99.3 γινώτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς και οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ και πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ

99.5 ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ και ἕως γενεᾶς και γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

99:2 iubilate Domino omnis terra servite Domino in laetitia introite in conspectu eius in exultatione.

99:3 Scitote quoniam Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos populus eius et oves pascuae eius.

99:5 Quoniam suavis Dominus in aeternum misericordia eius et usque in generationem et generationem veritas eius.

TESTO ITALIANO

⁶ [Fratelli,] quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empi. ⁷Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. ⁸Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. ⁹A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. ¹⁰Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per

Rm 5,6-11

TESTO GRECO

5.6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 5.7 μὲν γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις και τολμᾷ ἀποθανεῖν· 5.8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 5.9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 5.10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες

TESTO LATINO

5:6 Ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est 5:7 vix enim pro iusto quis moritur nam pro bono forsitan quis et audeat mori 5:8 commendat autem suam caritatem Deus in nos quoniam cum adhuc peccatores essemus 5:9 Christus pro nobis mortuus est multo igitur magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum 5:10 si enim cum inimici essemus reconciliati

mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita.

¹¹Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

³⁶ [In quel tempo, Gesù] vedendo le folle, ne senti compassione, perché erano stanche e sfinite *come pecore che non hanno pastore*.

³⁷Allora disse ai suoi discepoli: «La messe è abbondante, ma sono pochi gli operai!

³⁸Pregate dunque il signore della messe, perché mandi operai nella sua messe!».

¹Chiamati a sé i suoi dodici discepoli, diede loro potere sugli spiriti impuri per scacciarli e guarire ogni malattia e ogni infermità.

²I nomi dei dodici apostoli sono: primo, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello; Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello; ³Filippo e Bartolomeo; Tommaso e Matteo il pubblicano; Giacomo, figlio di Alfeo, e Taddeo;

⁴Simone il Cananeo e Giuda l'Iscriota, colui che poi lo tradì.

⁵Questi sono i Dodici che Gesù inviò, ordinando loro: «Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani;

⁶rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele.

⁷Strada facendo, predicate, dicendo che il regno dei cieli è vicino.

⁸Guarite gli infermi, risuscitate i morti, purificate i lebbrosi, scacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· 5.11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

Mt 9,36-10,8

9.36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 9.37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 9.38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλη ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

10.1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 10.2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 10.3 Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης,

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖος, 10.4 Σίμων ὁ Καναναῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ παραδούς αὐτόν. 10.5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθῃτε· 10.6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 10.7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἡγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 10.8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

sumus Deo per mortem Filii eius multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius

5:11 non solum autem sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum per quem nunc reconciliationem accepimus.

9:36 Videns autem turbas misertus est eis quia erant vexati et iacentes sicut oves non habentes pastorem

9:37 tunc dicit discipulis suis messis quidem multa operarii autem pauci

9:38 rogate ergo dominum messis ut eiciat operarios in messem suam

10:1 et convocatis duodecim discipulis suis dedit illis potestatem spirituum immundorum ut eicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem

10:2 duodecim autem apostolorum nomina sunt haec primus Simon qui dicitur Petrus et Andreas frater eius 10:3 Iacobus Zebedaei et Iohannes frater eius Philippus et Bartholomeus Thomas et Mattheus publicanus et Iacobus Alphei et Thaddeus 10:4 Simon Cananeus et Iudas Scariotes qui et tradidit eum 10:5 hos duodecim misit Iesus praecipiens eis et dicens in viam gentium ne abieritis et in civitates Samaritanorum ne intraveritis 10:6 sed potius ite ad oves quae perierunt domus Israhel 10:7 euntes autem praedicate dicentes quia adpropinquavit regnum caelorum 10:8 infirmos curate mortuos suscite leprosos mundate daemones eicite gratis accepistis gratis date.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).